

B U L A C

[도서관] [शिक्षक] [അക്കാദമി] [പുസ്തക]

Bibliothèque universitaire  
des langues et civilisations

# MISTARA

Benjamin Guichard & Fanny Mion-Mouton

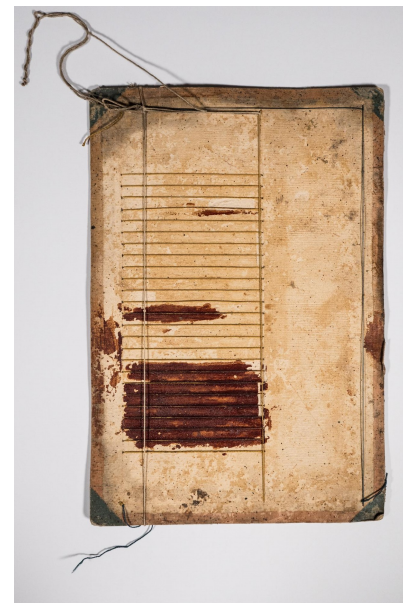
5 avril 2019



## MISTARA (et boules de gomme arabique)

Benjamin Guichard & Fanny Mion-Mouton

5 avril 2019



# Mistara ? De la réglure des manuscrits islamiques aux enjeux de l'alignement des noms de personnes



# Mistara ? De la réglure des manuscrits islamiques aux enjeux de l'alignement des noms de personnes







- Point de départ n°1 : l'état des données onomastiques en écriture arabe dans les référentiels (ça va pas fort)
- Point de départ n°2 : les outils pour la recherche onomastique arabe (et vous comment ça va?)
- Point de rencontre : construire des outils d'alignement associant métadonnées de la recherche et référentiels nationaux (ça ira mieux, du moins on espère)

1. L'état des référentiels en écriture arabe : ça va pas fort...

## 1. L'onomastique en écriture arabe dans les référentiels : quand tout va bien

Avicenne (0980?-1037) ابن سينا, الحسين بن عبد الله

 Exporter en XML
  Exporter en RDF
  Améliorer la notice
  Signaler une erreur

Identifiant IdRef : 086202936

**Notice de type Personne**

**Point d'accès autorisé**

Avicenne (0980?-1037)  
ابن سينا, الحسين بن عبد الله

**Variants de point d'accès**

Abu Ali Ebn Sina (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Avicenna (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Ibn Sinā (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Abū 'Alī ibn Sinā (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Abu Aly ibn Sinā (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Shaykh al-Ra'īs (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Abuali ibn-Sinō (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Awicennā (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
AvitSēnnā (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Ibn Sinā al-Balkhī al-Bukhārī, al-Husayn ibn 'Abd Allāh (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
Husain bin 'Abdullah bin Sina (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
ابن سينا, الحسين بن عبد الله البخاري (1037-?-0980)  
[Nom de personne]  
Ibn Sinā, al-Husayn ibn 'Abd Allāh al-Balkhī al-Bukhārī (0980?-1037)  
[Nom de personne]  
ابو علي الحسين بن سينا البخاري (1037-?-0980)  
[Nom de personne]  
Abū 'Alī al-Husayn ibn Sinā al-Bukhārī (0980?-1037)  
[Nom de personne]

### Autres identifiants

Identifiant BNF : FRBNF118896588

Identifiant ARK : <http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb11889658g>

Identifiant ISNI : 0000000121430876

### Utilisation dans Rameau

Le point d'accès peut être employé dans un point d'accès sujet

Le point d'accès ne peut s'employer qu'en élément initial

### Informations sur la notice

Identifiant de la notice : 086202936

Dernière modification : 19-07-2018 à 10 h 53

### 1264 Références liées : 10 rôles

060 Nom associé ( 3 )

070 Auteur ( 746 )

072 Auteur des citations ou des fragments textuels ( 27 )

100 Antécédent bibliographique ( 6 )

212 Auteur du commentaire ( 2 )

330 Auteur présumé ( 2 )

570 Autre ( 4 )

730 Traducteur ( 1 )

990 Sujet ( 468 )

999 Fonction non précisée ( 5 )

## 1. L'onomastique en écriture arabe dans les référentiels : quand ça va mal (romanisation)

Identifiant IdRef : 115613129

Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Ghaffari, Abolhassan

### Information

Langue d'expression : Français

### Source

Les relations franco-persanes dans le contexte de la politique extérieure de la IIIe République, à la veille de la première Guerre mondiale (1896-1915) / par Abolhassan Ghaffari

### Autres identifiants

### Utilisation dans Rameau

Le point d'accès peut être employé dans un point d'accès sujet  
Le point d'accès ne peut s'employer qu'en élément initial

### Informations sur la notice

Identifiant de la notice : 115613129  
Dernière modification : 21-06-2007 à 15 h 21

Identifiant IdRef : 117889628

Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Gaffārī, Abū al-Ḥasan (1960-)

### Variantes de point d'accès

Ghaffārī, Abū al-Ḥasan  
[Nom de personne]  
Ghaffari, Abolhassan  
[Nom de personne]

### Information

Langue d'expression : Persan moderne

### Source

Internet, <http://authorities.loc.gov>, 01-10-2007

Tārīḫ-i rawābiḫ-i Īrān wa Farānsah, az tirūr-i Nāṣir al-Dīn Šāh tā Gang-i Ġahān-i Awwal, 1313-1333 H.Q / Abū al-Ḥasan Gaffārī, 1989

### Autres identifiants

### Utilisation dans Rameau

Le point d'accès peut être employé dans un point d'accès sujet  
Le point d'accès ne peut s'employer qu'en élément initial

### Informations sur la notice

Identifiant de la notice : 117889628  
Dernière modification : 01-10-2007 à 12 h 01

# 1. L'onomastique en écriture arabe dans les référentiels : quand ça va mal (multilinguisme dans l'écriture arabe)

Identifiant IdRef : 131847279

## Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Kınalızâde, ʿAlî (1510-1572 ; Çelebi)  
قبالی زاده، علی (1510-1572 ; چلبی)

### Variantes de point d'accès

Ali Çelebi, Kinalizade  
[Nom de personne]  
Kinalızâde Ali  
[Nom de personne]  
Çelebi Kinalizade, Ali  
[Nom de personne]  
Emrullah, Alî bin  
[Nom de personne]  
Amrullah, Alî bin  
[Nom de personne]  
قبالی زاده، علی چلبی  
[Nom de personne]  
قبالی زاده، علی چلبی  
[Nom de personne]  
امر الله، علی بن  
[Nom de personne]  
حنای زاده، علی (افندی)  
[Nom de personne]  
Hinnâvizâde, ʿAlî (Efendi)  
[Nom de personne]

### Information

Langue d'expression : Turc ottoman (écriture arabe),Arabe  
Pays : Turquie,République arabe Syrienne,Egypte  
Date de naissance : 1510  
Date de mort : 1572  
Genre : Masculin

### Notes

Note publique d'information : Cadi (de Bursa, Edirne, Le Caire, Damas, Alep, Istanbul), polygraphe ottoman. Kazasker d'Anatolie en 1571.

Identifiant IdRef : 137468571

## Notice de type Personne

### Point d'accès autorisé

Çelebi, Kinalzade Ali (1510-1571)

### Information

### Source

Ahlâk-ı Alâî / Kinalzade Ali Çelebi, 2007

[http://diglib.princeton.edu/view?\\_xq=pageturner&\\_index=1&\\_inset=1&\\_start=1&\\_doc=/mets/islamic1548y.mets.xml](http://diglib.princeton.edu/view?_xq=pageturner&_index=1&_inset=1&_start=1&_doc=/mets/islamic1548y.mets.xml), 2009-10-27

### Autres identifiants

### Utilisation dans Rameau

Le point d'accès peut être employé dans un point d'accès sujet  
Le point d'accès ne peut s'employer qu'en élément initial

### Informations sur la notice

Identifiant de la notice : 137468571

Dernière modification : 27-10-2009 à 11 h 12



## 1. Pourquoi ça va mal ?

- Problème d'écriture : divergences de translittération, coexistence de formes normées et non-normées
- Problèmes linguistiques : divergence d'orthographe et de vocalisation entre langues
- Problèmes de gestion des écritures : anomalies dans le codage des caractères

Des glyphes identiques, peuvent correspondre à des codages Unicode différents: ع

- "0xD9 0x89" ARABIC LETTER ALEF MAKSURA
- "0xDB 0x8C" unicode ARABIC LETTER FARSI YEH

2. La recherche en onomastique arabe : et vous, comment ça va ?

## 2. L'onomastique arabe vue par les chercheurs

« Abû l-Faraġ al-Mu'âfà ibn Zakariyyâ' al-Nahrawânî raconte : J'accomplissais le pèlerinage et j'étais à Munà [...] quand j'entendis quelqu'un appeler: Abû l-Faraġ. Je me dis : peut-être cette personne veut-elle me parler, mais je pensais: beaucoup de gens portent la *kunya* Abû l-Faraġ, et je ne répondis pas. La personne appela à nouveau : Abû l-Faraġ al-Mu'âfà ibn Zakariyyâ'. Je ne répondis toujours pas. On appela : Abû l-Faraġ al- Mu'âfà ibn Zakariyyâ' al -Nahrawânî. Je me dis alors: aucun doute, il s'agit de moi, c'est ma *kunya*, mon *ism*, l'*ism* de mon père et mon lieu d'origin. Je dis alors: C'est moi, que veux-tu? L'interlocuteur me dit: Peut-être es-tu originaire de Nahrawân à l'est? Je dis oui. Et il me répondit: Ah, mais nous cherchons quelqu'un qui serait originaire de Nahrawân à l'ouest. Et je fus étonné de cette coïncidence. »

Tiré de Şafadi, *Wâfi*. Cité d'après Jacqueline Sublet, *Le Voile du nom. Essai sur le nom propre arabe*. Paris : PUF, 1991, p. 157.



## 2. Les résultats de la recherche onomastique



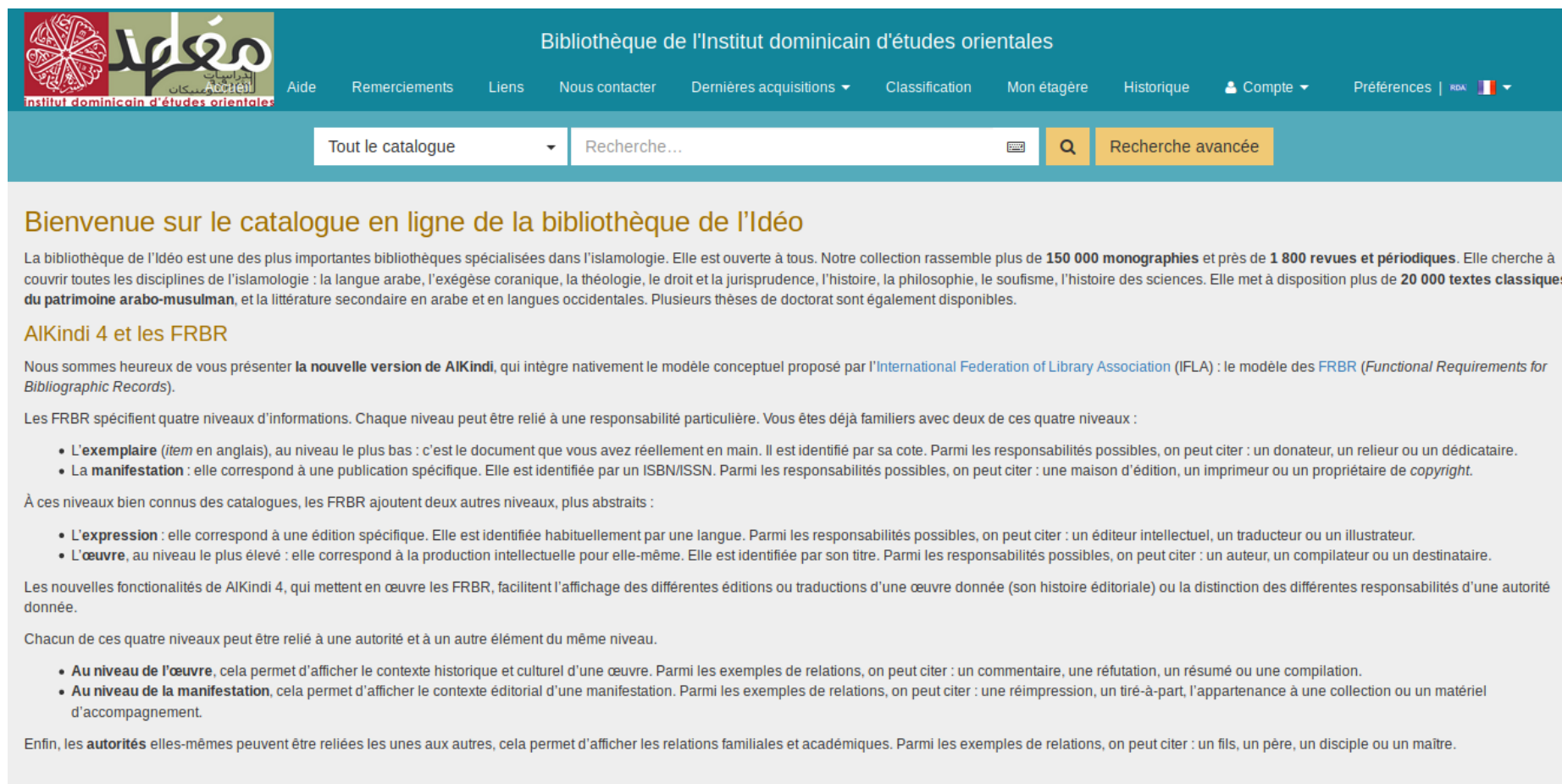
**Onomasticon Arabicum**  
أونوماستيكون أرابكوم  
بنك الأعلام في دار الإسلام إلى حدود القرن العاشر الهجري

Onomasticon Arabicum (OA) is a long-living database project. This new online-version informs on more than 27000 scholars and celebrities from the first Muslim millenary. Its entries in Arabic are compiled from ancient biographical dictionaries, a veritable treasure of Islamic culture. Crossed search allows separate interrogation on any of the different elements of the Arabo-Muslim names, dates and places, reconstructing the identity of a person, trace ways of knowledge transmission and frame historical contexts.

<https://onomasticon.irht.cnrs.fr/>

27 000 entités issus de la littérature biographique du premier millénaire de l'Islam. Base informatique alimentée depuis les années 1960 par la section arabe de l'IRHT. Disponible en ligne sous SQL depuis 2010.

## 2. Les résultats de la recherche onomastique



Bibliothèque de l'Institut dominicain d'études orientales

Aide Remerciements Liens Nous contacter Dernières acquisitions Classification Mon étagère Historique Compte Préférences

Tout le catalogue Recherche... Recherche avancée

### Bienvenue sur le catalogue en ligne de la bibliothèque de l'Idéo

La bibliothèque de l'Idéo est une des plus importantes bibliothèques spécialisées dans l'islamologie. Elle est ouverte à tous. Notre collection rassemble plus de **150 000 monographies** et près de **1 800 revues et périodiques**. Elle cherche à couvrir toutes les disciplines de l'islamologie : la langue arabe, l'exégèse coranique, la théologie, le droit et la jurisprudence, l'histoire, la philosophie, le soufisme, l'histoire des sciences. Elle met à disposition plus de **20 000 textes classiques du patrimoine arabo-musulman**, et la littérature secondaire en arabe et en langues occidentales. Plusieurs thèses de doctorat sont également disponibles.

### AlKindi 4 et les FRBR

Nous sommes heureux de vous présenter la **nouvelle version de AlKindi**, qui intègre nativement le modèle conceptuel proposé par l'[International Federation of Library Association \(IFLA\)](#) : le modèle des **FRBR** (*Functional Requirements for Bibliographic Records*).

Les FRBR spécifient quatre niveaux d'informations. Chaque niveau peut être relié à une responsabilité particulière. Vous êtes déjà familiers avec deux de ces quatre niveaux :

- L'**exemplaire** (*item* en anglais), au niveau le plus bas : c'est le document que vous avez réellement en main. Il est identifié par sa cote. Parmi les responsabilités possibles, on peut citer : un donateur, un relieur ou un dédicataire.
- La **manifestation** : elle correspond à une publication spécifique. Elle est identifiée par un ISBN/ISSN. Parmi les responsabilités possibles, on peut citer : une maison d'édition, un imprimeur ou un propriétaire de *copyright*.

À ces niveaux bien connus des catalogues, les FRBR ajoutent deux autres niveaux, plus abstraits :

- L'**expression** : elle correspond à une édition spécifique. Elle est identifiée habituellement par une langue. Parmi les responsabilités possibles, on peut citer : un éditeur intellectuel, un traducteur ou un illustrateur.
- L'**œuvre**, au niveau le plus élevé : elle correspond à la production intellectuelle pour elle-même. Elle est identifiée par son titre. Parmi les responsabilités possibles, on peut citer : un auteur, un compilateur ou un destinataire.

Les nouvelles fonctionnalités de AlKindi 4, qui mettent en œuvre les FRBR, facilitent l'affichage des différentes éditions ou traductions d'une œuvre donnée (son histoire éditoriale) ou la distinction des différentes responsabilités d'une autorité donnée.

Chacun de ces quatre niveaux peut être relié à une autorité et à un autre élément du même niveau.

- **Au niveau de l'œuvre**, cela permet d'afficher le contexte historique et culturel d'une œuvre. Parmi les exemples de relations, on peut citer : un commentaire, une réfutation, un résumé ou une compilation.
- **Au niveau de la manifestation**, cela permet d'afficher le contexte éditorial d'une manifestation. Parmi les exemples de relations, on peut citer : une réimpression, un tiré-à-part, l'appartenance à une collection ou un matériel d'accompagnement.

Enfin, les **autorités** elles-mêmes peuvent être reliées les unes aux autres, cela permet d'afficher les relations familiales et académiques. Parmi les exemples de relations, on peut citer : un fils, un père, un disciple ou un maître.

## 2. Les résultats de la recherche onomastique

● Personne

**Ali Çelebi Kinalizâde, 1513–1571**

**Langue** Turc ottoman, 1500–1928 — arabe

**Sexe** Homme

**Naissance** Date Grégorien 1513 hégirien 919  
اسيارطة Lieu

**Mort** Date Grégorien 1571 hégirien 979  
أدرنة Lieu

**Profession** قاضي, مدرس

**Activité** الإفتاء - التدريس

**Résidence** دمشق — بروسة — مصر — القسطنطينية

**Sources** 6

**ISNI** 0000 0000 2413 4389

**ISNI** 0000 0000 7828 8981 canceled

**VIAF** 8691332

**BnF** 10740335

**IdRef** 131847279

AKId A41843 mis à jour le 2018-12-31

**Points d'accès | 7**

**Autorisé** Kinalizâde, Ali Çelebi, 1513–1571 قبائلي زاده, علي تشليبي بن أمر الله

**Variant** ابن الختائي (1571/979) (علاء الدين أسيف الدين) علي (تشليبي) بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي, 1513–1571 ابن الختائي (1571/979) (علاء الدين) علي بن محمد, 1513–1571

حناوي زاده (1571/979) (علاء الدين أسيف الدين) علي (تشليبي) بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي, 1513–1571 قبائلي زاده, علي بن أمر الله بن محمد, 1513–1571

**PAVS** قبائلي زاده (1571/979) (علاء الدين أسيف الدين) علي تشليبي بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي قبائلي زاده (1571/979) (علاء الدين أسيف الدين) علي تشليبي بن أمر الله بن عبد القادر الحميدي الرومي

**Publication | 3**

Publications de cette autorité 3

**Production | 4**

Auteur 4

**Exemplaires liés à cet agent | 6**

Ancien propriétaire 6

**Réseau social de cet agent | 2**

**Enfant** الختائي, محمد بن علي, توفي 1596 ابن الختائي, حسن چليبي بن علي, 1546–1603

**Collaborateur | 4**

Éditeur scientifique 2

Révision 2

### 3. Quels remèdes?



### 3. La recherche d'une pharmacopée efficace

*Préparation.* On fait digérer pendant une heure la Gomme de Bassora dans 100 parties d'eau froide, en remuant de temps à autre; on décante la liqueur, on la passe sur un filtre en papier; le liquide filtré est évaporé promptement à siccité au bain-marie : on continue ce traitement jusqu'à ce que l'eau ne dissolve plus de matière organique.

Si l'on chauffait plus de 24 à 36 heures la dissolution sans l'évaporer à siccité, elle pourrait s'altérer et devenir acide.

*Conclusion.* En appliquant ici le raisonnement que nous avons fait pour la partie soluble de la Gomme adragante, nous concluons que la partie soluble de la Gomme de Bassora est identique à la Gomme arabe.

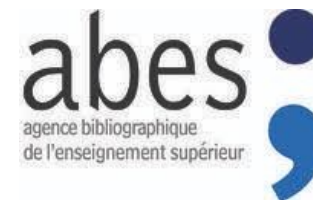
## Rassembler des compétences complémentaires

- Institut dominicain d'études orientales (Le Caire)
- Institut du monde arabe (Paris)
- Section arabe de l'Institut de recherche et d'histoire des textes du CNRS (Paris)
- SCD de l'Université d'Aix-Marseille
- Maison méditerranéenne des sciences de l'homme-Médiathèque –USR 3125 (Aix-en-Provence)



Avec l'appui des agences bibliographiques nationales :

- Agence bibliographique de l'enseignement supérieur
- Bibliothèque nationale de France

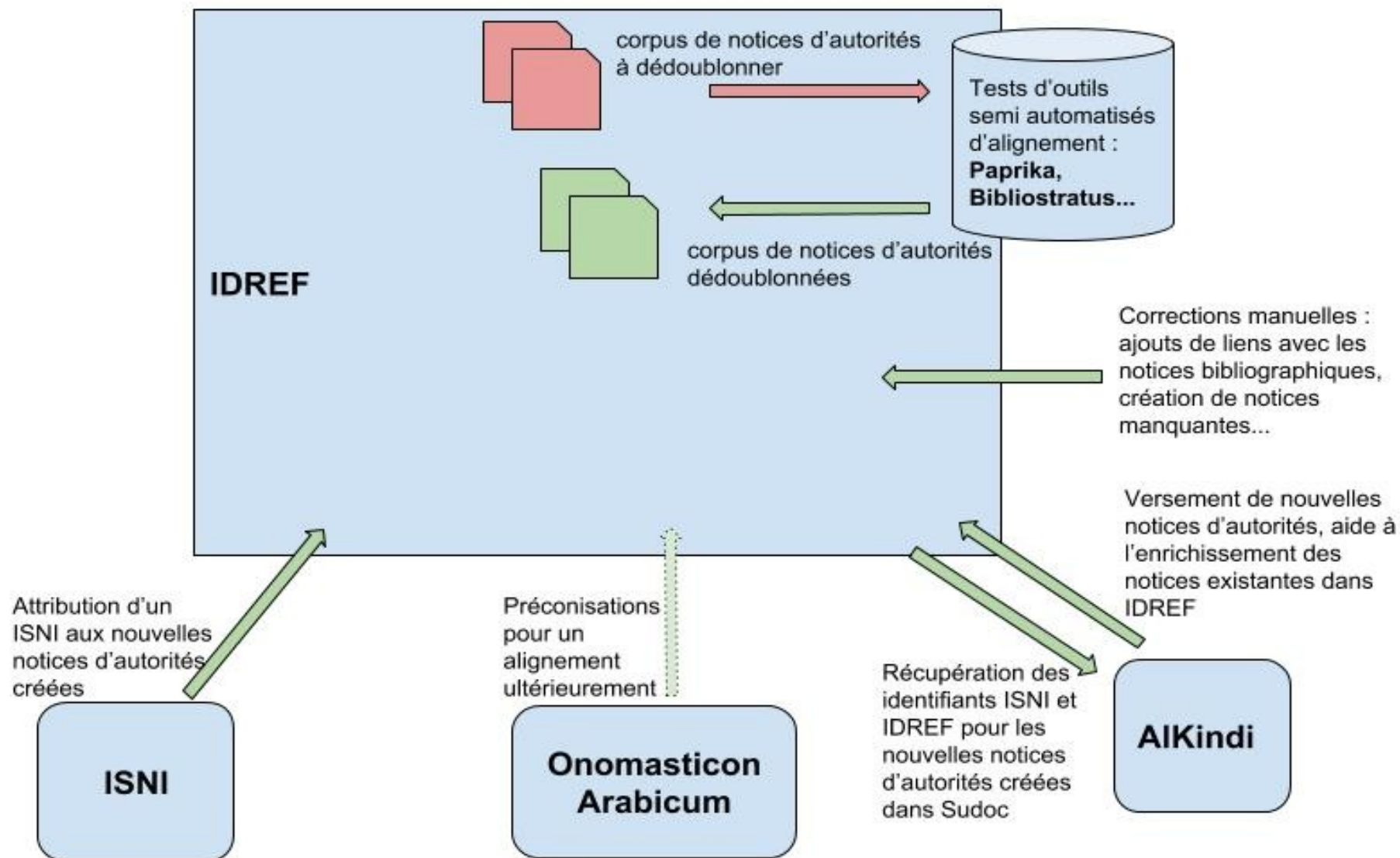


## Faire des essais cliniques



The screenshot shows the 'Bibliostratus' web application interface. The title bar reads 'Bibliostratus : Stratégie d'alignement d'URIs pour la Transition bibliographique'. The main content area is divided into two columns. The left column is titled 'Aligner ses données avec la BnF' and contains two buttons: 'Aligner ses données BIB avec le catalogue BnF à partir de fichiers tableaux' and 'Aligner ses données AUT'. The right column is titled 'Avant / Après : outils d'accompagnement' and contains three buttons: 'Préparer ses données (constitution de tableaux à partir d'un export catalogue)' with a sub-button 'Convertir un fichier Unimarc en tableaux', 'Exporter les données BnF après alignement' with a sub-button 'Exporter une liste d'ARK BnF en notices', and 'Documentation en ligne'. A 'Forum utilisateurs' button is also visible. At the bottom right, there is an 'Annuler' button. The footer of the application reads 'Bibliostratus - Version 1.15 - 16/04/2018'.

## La feuille de soins



## La feuille de soin

- Définition du périmètre scientifique et validation du corpus à partir d'une première analyse de l'existant
- Test des outils et proposition d'évolutions en lien avec les agences bibliographiques nationales
- Enrichissement et correction du corpus retenu
- Sur la base de ce prototype on prépare l'alignement avec des bases tierces

---

## ... Pour arriver à quoi?

- Une évolution des outils d'alignement de la transition bibliographique pour mieux prendre en compte les cas de complexité linguistique
- Proposition d'un schéma de données pivot entre IDref, Alkindi et l'Onomasticon Arabicum
  - pour enrichir IDREF
  - pour articuler le travail onomastique et le nettoyage des référentiels
- Proposition d'enrichissement du guide des bonnes pratiques RDA-Fr pour l'identification des noms privilégiés ?



Des boules de gomme?

Bocal de gomme arabique. Collections du Musée Fragonard (École nationale vétérinaire d'Alfort). <http://www.biusante.parisdescartes.fr/histmed/image?enva-2011-01-00208>



- Métadonnées et données, même combat
- Des données structurées à faire dialoguer pour qu'elles s'enrichissent
- Des limites à dépasser : celles des outils d'alignement, celles des capacités de traitement manuel